

I. Disposicions generals

CAP DE L'ESTAT

971 *INSTRUMENT d'adhesió d'Espanya a l'Acord sobre privilegis i immunitats del Tribunal Internacional del Dret del Mar, fet a Nova York el 23 de maig de 1997. («BOE» 15, de 17-1-2002.)*

JUAN CARLOS I
REI D'ESPANYA

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució i, per tant, complerts els requisits exigits per la legislació espanyola, estenc aquest Instrument d'adhesió d'Espanya a l'Acord sobre els privilegis i les immunitats del Tribunal Internacional del Dret del Mar, fet a Nova York el 23 de maig de 1997, perquè mitjançant el dipòsit d'aquest i de conformitat amb el que disposa l'article 29, Espanya passi a ser part de l'Acord.

Per donar-ne fe, signo aquest Instrument, degudament segellat i ratificat pel sotassignat ministre d'Afers Exteriors.

Madrid, 23 de desembre de 2000.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

ACORD SOBRE ELS PRIVILEGIS I LES IMMUNITATS DEL TRIBUNAL INTERNACIONAL DEL DRET DEL MAR

Els estats part en l'Acord,

Atès que la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret del mar va establir el Tribunal Internacional del Dret del Mar;

Reconeixent que el Tribunal hauria de gaudir, al territori de cada un dels estats part, de la capacitat jurídica, els privilegis i les immunitats que siguin necessaris per a l'exercici de les seves funcions;

Recordant que, segons l'article 10 de l'Estatut del Tribunal, en l'exercici de les funcions del càrrec els membres del Tribunal gaudeixen de privilegis i immunitats diplomàtics;

Reconeixent que els qui intervinguin en les actuacions i els funcionaris del Tribunal han de gaudir dels privilegis i les immunitats que siguin necessaris per a l'exercici independent de les seves funcions en relació amb el Tribunal,

Han convingut:

Article 1. *Termes utilitzats.*

Als efectes d'aquest Acord:

a) Per «Convenció» s'entén la Convenció de les Nacions Unides sobre el Dret del Mar, de 10 de desembre de 1982;

b) Per «Estatut» s'entén l'Estatut del Tribunal Internacional del Dret del Mar, contingut a l'annex VI de la Convenció;

c) Per «estats part» s'entenen els estats part en aquest Acord;

d) Per «Tribunal» s'entén el Tribunal Internacional del Dret del Mar;

e) Per «membre del Tribunal» s'entén un membre elegit del Tribunal o la persona designada d'acord amb l'article 17 de l'Estatut als efectes d'una causa determinada;

f) Per «secretari» s'entén el secretari del Tribunal i qualsevol funcionari del Tribunal que exerceixi aquesta funció;

g) Per «funcionaris del Tribunal» s'entenen el secretari i altres membres del personal de la Secretaria;

h) Per «Convenció de Viena» s'entén la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques, de 18 d'abril de 1961.

Article 2. *Personalitat jurídica del Tribunal.*

El Tribunal té personalitat jurídica i pot:

- Formalitzar contractes;
- Adquirir i alienar béns mobles i immobles;
- Entaular accions judicials.

Article 3. *Inviolabilitat dels locals del Tribunal.*

Els locals del Tribunal són inviolables, amb subjecció a les condicions que s'acordin amb l'Estat part de què es tracti.

Article 4. *Pavelló i emblema.*

El Tribunal té dret a enarborar el seu pavelló i exhibir el seu emblema als seus locals i als vehicles que utilitzi amb finalitats oficials.

Article 5. *Immunitat del Tribunal i dels seus béns, havers i fons.*

1. El Tribunal gaudeix d'immunitat de jurisdicció i d'execució, excepte en la mesura en què hi renunciï expressament en un cas determinat. S'entén, però, que aquesta renúncia no és aplicable a cap mesura executòria.

2. Els béns, havers i fons del Tribunal, sigui quin sigui el lloc on estiguin i els tingui qui els tingui, tenen immunitat contra violació, requisició, confiscació, embargament i expropiació i contra qualsevol forma d'interferència, ja sigui de caràcter executiu, administratiu, judicial o legislatiu.

3. Els béns i havers del Tribunal estan exempts de restriccions, reglamentacions, controls i moratòries de tota mena, en la mesura que això sigui necessari per portar a terme les seves funcions.

4. El Tribunal contracta assegurances de responsabilitat civil en relació amb els vehicles que siguin propietat seva o que faci servir tal com exigeixin les lleis i els reglaments de l'Estat en el territori del qual s'utilitzin aquells vehicles.

Article 6. *Arxius.*

Els arxius del Tribunal i tots els documents que li pertanyin o que tingui sota la seva custòdia són inviolables estiguin on estiguin. L'Estat part on estiguin ubicats els arxius ha de ser informat de la ubicació dels arxius i dels documents.

Article 7. *Exercici de les funcions del Tribunal fora de la seu.*

El Tribunal, en els casos en què consideri convenient reunir-se o exercir d'alguna altra manera les seves funcions fora de la seva seu, pot concertar amb l'Estat de què es tracti un acord relatiu als serveis i les instal·lacions necessaris per a aquests efectes.

Article 8. *Comunicacions.*

1. Als efectes de les seves comunicacions i la correspondència oficials, el Tribunal gaudeix, al territori de cada Estat part i en la mesura en què això sigui compatible amb les obligacions internacionals d'aquest Estat, d'un tracte no menys favorable que el que l'Estat part concedeixi a qualsevol organització intergovernamental o missió diplomàtica en matèria de prioritats, tarifes i impostos aplicables a la correspondència i a les diverses formes de comunicació i correspondència.

2. El Tribunal pot utilitzar tots els mitjans apropiats de comunicació i emprar claus o xifres en les seves comunicacions o correspondència oficials. La correspondència i les comunicacions oficials del Tribunal són inviolables.

3. El Tribunal pot despatxar i rebre correspondència i altres materials o comunicacions per correu o valisa, que gaudeixen dels mateixos privilegis, immunitats i facilitats que els concedits als correus i les valises diplomàtics.

Article 9. *Exempció d'impostos, drets de duana i restriccions d'importació o exportació.*

1. El Tribunal, els seus havers, ingressos i altres béns, així com les seves operacions i transaccions estan exempts de qualsevol contribució directa; s'entén, tanmateix, que el Tribunal no pot reclamar cap exempció per concepte de taxes que constitueixin la remuneració de serveis públics prestats.

2. El Tribunal està exempt de qualsevol dret de duana, impost sobre la xifra de negocis, prohibició o restricció respecte dels articles que importi o exporti per al seu ús oficial.

3. Els articles que s'importin o s'adquireixin lliures de drets no es venen ni s'alienen al país on siguin importats sinó d'acord amb les condicions que s'acordin amb el Govern d'aquest Estat part. El Tribunal també està exempt de tot de dret de duana, impost sobre la xifra de negocis, prohibició o restricció respecte de la importació i l'exportació de les seves publicacions.

Article 10. *Reemborsament de drets o impostos.*

1. El Tribunal, per regla general, no reclama l'exempció dels drets i impostos inclosos en el preu de béns mobles o immobles ni dels drets pagats per serveis prestats. Tanmateix, quan el Tribunal efectui compres impor-

tants de béns i articles o serveis destinats a ús oficial i gravats o gravables amb drets o impostos, els estats part han de prendre les disposicions administratives del cas per a l'exempció d'aquests gravàmens o el reemborsament de la suma del dret o l'impost pagat.

2. Els articles comprats que estiguin subjectes a exempció o reemborsament no es venen ni s'alienen de cap altra manera, excepte de conformitat amb les condicions que estableix l'Estat part que hagi concedit l'exempció o el reemborsament. No s'han de concedir exempcions ni reemborsaments respecte de les tarifes dels serveis públics subministrats al Tribunal.

Article 11. *Impostos.*

1. Els sous, els emoluments i les prestacions que percebin els membres i els altres funcionaris del Tribunal estan exempts de tota classe d'impostos.

2. Quan l'aplicació d'un impost de qualsevol tipus depengui de la residència, els períodes durant els quals aquests membres o funcionaris romanguin en un Estat a fi d'exercir les seves funcions no es consideren períodes de residència si els membres o funcionaris gaudeixen de privilegis, immunitats i facilitats diplomàtiques.

3. Els estats part no estan obligats a eximir de l'impost sobre la renda les pensions o les rendes vitalícies que percebin els exmembres i els exfuncionaris del Tribunal.

Article 12. *Fons i exempció de restriccions monetàries.*

1. El Tribunal no queda sotmès a controls, reglaments o moratòries financers de cap tipus en l'exercici de les seves funcions, i pot:

- Tenir fons, divises de qualsevol tipus o or i comptes en qualsevol moneda;
- Transferir els seus fons, l'or o les seves divises d'un país a un altre o dins d'un país i convertir a qualsevol altres les monedes que tingui en poder seu;
- Rebre, tenir, negociar, transferir o convertir bons o altres títols financers o fer-hi qualsevol transacció.

2. En l'exercici dels seus drets d'acord amb el paràgraf 1, el Tribunal ha de tenir en compte degudament les observacions que li faci un Estat part, en la mesura que pugui fer-ho sense detriment dels seus interessos.

Article 13. *Membres del Tribunal.*

1. Els membres del Tribunal, mentre estiguin exercint les seves funcions, gaudeixen dels privilegis, les immunitats, les facilitats i les prerrogatives que s'atorguin als caps de missions diplomàtiques d'acord amb la Convenció de Viena.

2. Els membres del Tribunal i els familiars que formin part de casa seva han de rebre totes les facilitats per sortir del país on estiguin i per entrar al país on el Tribunal es reuneixi. En el curs dels viatges que facin en l'exercici de les seves funcions gaudeixen, en tots els països pels quals hagin de passar, dels privilegis, les immunitats i les facilitats que s'hi concedeixen als agents diplomàtics en circumstàncies similars.

3. Els membres del Tribunal que, per mantenir-se a disposició del Tribunal, resideixin en un país diferent del de la seva nacionalitat o residència permanent, gaudeixen, juntament amb els familiars que formin part de casa seva, de privilegis, immunitats i facilitats diplomàtiques mentre resideixin en aquest país.

4. Els membres del Tribunal, així com els familiars que formin part de casa seva, en èpoques de crisi internacional tenen les mateixes facilitats de repatriació que

s'acordin per als agents diplomàtics de conformitat amb la Convenció de Viena.

5. Els membres del Tribunal han de contractar assegurances de responsabilitat civil en relació amb els vehicles que siguin propietat seva o que utilitzin tal com exigeixin les lleis i els reglaments de l'Estat en el territori del qual s'utilitzin aquells vehicles.

6. Els paràgrafs 1 al 5 d'aquest article són aplicables als membres del Tribunal fins i tot després d'haver estat reemplaçats si continuen exercint les seves funcions d'acord amb el que disposa el paràgraf 3 de l'article 5 de l'Estatut.

7. Els membres del Tribunal, als efectes de la seva completa llibertat d'expressió i independència en l'acompliment de la seva comesa, continuen gaudint d'immunitat judicial respecte de les declaracions que hagin formulat verbalment o per escrit i els actes que hagin realitzat en l'exercici de les seves funcions encara que ja no siguin membres del Tribunal o no hi prestin serveis.

Article 14. *Funcionaris.*

1. El secretari, mentre estigui en exercici de les seves funcions, gaudeix de privilegis, immunitats i facilitats diplomàtics.

2. Els altres funcionaris del Tribunal, al país on estiguin per assumptes del Tribunal o al país per on passin amb aquesta finalitat, gaudeixen dels privilegis, les immunitats i les facilitats que siguin necessaris per a l'exercici independent de les seves funcions. En particular:

a) Gaudeixen d'immunitat contra qualsevol forma d'arrest o detenció i contra la confiscació del seu equipatge personal;

b) Tenen dret a importar, lliures de drets, els seus mobles i efectes en el moment en què ocupin el càrrec al país de què es tracti i a exportar al seu país de residència permanent, lliures de drets, aquests mobles i efectes;

c) Estan exempts de la inspecció del seu equipatge personal, llevat que hi hagi raons fundades per creure que l'equipatge conté articles que no estan destinats a l'ús personal o la importació o l'exportació dels quals estigui prohibida per la llei o sotmesa a control per les normes de quarantena de l'Estat part de què es tracti; en aquest cas, se'n fa una inspecció en presència del funcionari;

d) Gaudeixen d'immunitat judicial de tot tipus respecte de les declaracions que formulin verbalment o per escrit i els actes que portin a terme en l'exercici de les seves funcions; aquesta immunitat subsisteix fins i tot després que hagin cessat en l'exercici de les seves funcions;

e) Estan exempts de l'obligació de prestar qualsevol servei de caràcter nacional;

f) Juntament amb els membres de la seva família que formen part de casa seva, estan exempts de les restriccions en matèria d'immigració i les formalitats de registre d'estrangers;

g) Tenen les mateixes facilitats canviàries que els funcionaris de categoria equivalent pertanyents a les missions diplomàtiques acreditades davant del Govern de què es tracti;

h) Juntament amb els membres de la seva família que formen part de casa seva, en època de crisi internacional, tenen les mateixes facilitats de repatriació reconegudes als enviats diplomàtics d'acord amb la Convenció de Viena;

3. Els funcionaris del Tribunal han de contractar assegurances de responsabilitat civil en relació amb els vehicles de propietat seva o que facin servir tal com exigeixin les lleis i els reglaments de l'Estat en el territori del qual s'utilitzin aquells vehicles.

4. El Tribunal ha de comunicar a tots els estats part les categories de funcionaris a qui els són aplicables les disposicions d'aquest article. Els noms dels funcionaris que hi estan compresos s'han de comunicar periòdicament a tots els estats part.

Article 15. *Experts nomenats de conformitat amb l'article 289 de la Convenció.*

Els experts nomenats de conformitat amb l'article 289 de la Convenció gaudeixen dels privilegis, les immunitats i les facilitats que siguin necessaris per a l'exercici independent de les seves funcions durant el període de la seva missió, inclòs el temps necessari per fer els viatges que hi estan relacionats. En particular, tenen:

a) Immunitat d'arrest o detenció personal i contra la confiscació del seu equipatge personal;

b) Exempció de la inspecció del seu equipatge personal, llevat que hi hagi raons fundades per creure que l'equipatge conté articles que no estan destinats a l'ús personal o la importació o l'exportació dels quals estigui prohibida per la llei o sotmesa a control per les normes de quarantena de l'Estat part de què es tracti; en aquest cas se'n fa una inspecció en presència de l'expert;

c) Immunitat judicial de tot tipus respecte de les declaracions que formulin verbalment o per escrit i els actes que realitzin en l'exercici de les seves funcions; aquesta immunitat subsisteix fins i tot després que hagin cessat en l'exercici de les seves funcions;

d) Dret a la inviolabilitat de documents o papers;

e) Exempció de les restriccions en matèria d'immigració i les formalitats de registre d'estrangers;

f) Les mateixes facilitats respecte a les restriccions monetàries i canviàries que s'acordin per als representants de governs estrangers en missió oficial temporal;

g) Els experts, en èpoques de crisi internacional, tenen les mateixes facilitats de repatriació reconegudes als enviats diplomàtics d'acord amb la Convenció de Viena.

Article 16. *Agents, consellers i advocats.*

1. Els agents, els consellers i els advocats habilitats per comparèixer davant del Tribunal, durant el període que duri el compliment de la seva comesa i que inclou el temps transcorregut en viatges que hi estan relacionats, gaudeixen dels privilegis, les immunitats i les facilitats que siguin necessaris per a l'exercici independent de les seves funcions. En particular, tenen:

a) Immunitat d'arrest o detenció personal i contra la confiscació del seu equipatge personal;

b) Exempció de la inspecció del seu equipatge personal, llevat que hi hagi raons fundades per creure que l'equipatge conté articles que no estan destinats a l'ús personal o la importació o l'exportació dels quals estigui prohibida per la llei o sotmesa a control per les normes de quarantena de l'Estat part de què es tracti; en aquest cas se'n fa una inspecció en presència de l'agent, el conseller o l'advocat;

c) Immunitat judicial de tot tipus respecte de les declaracions que formulin verbalment o per escrit i els actes que realitzin en l'exercici de les seves funcions; aquesta immunitat subsisteix fins i tot després que hagin cessat en l'exercici de les seves funcions;

d) Dret a la inviolabilitat de documents i papers;

e) Dret a rebre documents o correspondència per correu o en valisa segellada;

f) Exempció de les restriccions en matèria d'immigració i les formalitats de registre d'estrangers;

g) Les altres facilitats respecte de l'equipatge personal i les restriccions monetàries o canviàries acordades

per als representants de governs estrangers en missió oficial temporal;

h) Les mateixes facilitats de repatriació en èpoques de crisi internacional acordades per als enviats diplomàtics de conformitat amb la Convenció de Viena.

2. Quan es rebí la notificació de les parts en una actuació que s'incoï davant del Tribunal sobre la designació d'un agent, conseller o advocat, s'ha d'estendre un certificat de l'estatut d'aquest representant amb la signatura del secretari pel termini que sigui raonablement necessari per substanciar les actuacions.

3. Les autoritats competents de l'Estat de què es tracti concedeixen els privilegis, les immunitats i les facilitats que es consignen en aquest article quan se'ls presenti el certificat que esmenta el paràgraf 2.

4. Quan l'aplicació d'un impost de qualsevol tipus depengui de la residència, els períodes durant els quals aquests agents, consellers o advocats romanguin en un Estat a fi d'exercir les seves funcions no són considerats períodes de residència.

Article 17. *Testimonis, experts i persones en missió.*

1. S'acorden per als testimonis, els experts i les persones que estiguin en missió per ordre del Tribunal els privilegis, les immunitats i les facilitats que s'estipulen en els incisos a) a f) de l'article 15, amb inclusió del temps en el qual s'hagi estat de viatge en relació amb les seves missions.

2. Els testimonis, els experts i les persones que estiguin en missió reben facilitats de repatriació en èpoques de crisi internacional.

Article 18. *Nacionals i residents permanents.*

Excepte pel que fa als privilegis i les immunitats que pugui atorgar l'Estat part de què es tracti, i sense perjudici del que disposa l'article 11, les persones que gaudeixen dels privilegis i les immunitats conferits en virtut d'aquest Acord només gaudeixen, al territori de l'Estat part del qual siguin nacionals o residents permanents, d'immunitat judicial i d'inviolabilitat respecte de les declaracions que hagin formulat verbalment o per escrit i dels actes que hagin realitzat en l'exercici de les seves funcions, immunitat que subsisteix fins i tot després que hagin cessat en l'exercici de les seves funcions en relació amb el Tribunal.

Article 19. *Respecte de lleis i reglaments.*

1. Els privilegis, les immunitats, les facilitats i les prerrogatives estipulats en els articles 13 a 17 d'aquest Acord no s'atorguen per a benefici personal dels interessats, sinó per salvaguardar l'exercici independent de les seves funcions en relació amb el Tribunal.

2. Sense perjudici dels seus privilegis i les seves immunitats, totes les persones a les quals es fa referència en els articles 13 a 17 han de respectar les lleis i els reglaments de l'Estat part en el territori del qual exerceixin les seves funcions oficials o pel territori del qual hagin de passar en l'exercici d'aquestes funcions. També estan obligades a no immiscir-se en els assumptes interns d'aquest Estat:

Article 20. *Renúncia a la immunitat.*

1. Tenint en compte que els privilegis i les immunitats que estipula aquest Acord s'atorguen en interès de la bona administració de justícia i no en benefici personal, l'autoritat competent té el dret i l'obligació de renunciar a la immunitat en els casos en què, segons

el seu parer, aquesta immunitat pugui obstaculitzar el curs de la justícia i sigui possible renunciar-hi sense detriment de l'administració de justícia.

2. Per a aquests efectes, l'autoritat competent en el cas dels agents, consellers i advocats que representin un Estat part davant del Tribunal o que hagin estat designats per aquest és l'Estat de què es tracti. En el cas d'altres agents, consellers i advocats, el secretari, els experts designats de conformitat amb l'article 289 de la Convenció i els testimonis, els experts i les persones en missió, l'autoritat competent és el Tribunal. En el cas d'altres funcionaris del Tribunal, l'autoritat competent és el secretari, amb l'aprovació prèvia del president del Tribunal.

Article 21. *Laissez-passer i visats.*

1. Els estats part reconeixen i accepten com a documents de viatge vàlids els laissez-passer de les Nacions Unides expedits als membres i funcionaris del Tribunal o als experts nomenats en virtut de l'article 289 de la Convenció.

2. Les sol·licituds de visat (quan sigui necessari) presentades pels membres del Tribunal i pel secretari són tramitades amb la màxima rapidesa possible. També ho són les presentades per qualsevol altra persona que sigui titular o tingui dret a ser titular del laissez-passer a què es fa referència en el paràgraf 1 d'aquest article i per les persones a què es fa referència en els articles 16 i 17, quan vagin acompanyades d'un certificat on consti que el seu viatge obeeix a assumptes del Tribunal.

Article 22. *Lliure circulació.*

No s'imposen restriccions administratives ni d'altre tipus a la lliure circulació dels membres del Tribunal ni de les altres persones que esmenten els articles 13 a 17, quan viatgin a la seu del Tribunal o en tornin, o quan viatgin al lloc on el Tribunal es reuneixi o exerceixi les seves funcions o en tornin.

Article 23. *Seguretat i manteniment de l'ordre públic.*

1. L'Estat part que consideri que ha de prendre mesures que siguin necessàries, sense perjudici del funcionament independent i degut del Tribunal, per vetllar per la seva seguretat o el manteniment de l'ordre públic de conformitat amb el dret internacional, s'ha de posar en contacte amb el Tribunal com més aviat millor en les circumstàncies del cas a fi de determinar de mutu acord les mesures necessàries per protegir el Tribunal.

2. El Tribunal coopera amb el Govern d'aquest Estat part per evitar que les seves activitats puguin redundar d'alguna manera en detriment de la seguretat o l'ordre públic.

Article 24. *Cooperació amb les autoritats dels estats part.*

El Tribunal coopera sempre amb les autoritats competents dels estats parts per facilitar el compliment de les seves lleis i impedir abusos en relació amb els privilegis, les immunitats, les facilitats i les prerrogatives a què es refereix aquest Acord.

Article 25. *Relació amb acords especials.*

Si una disposició d'aquest Acord i una disposició de qualsevol acord especial entre el Tribunal i un Estat part

es refereixen al mateix tema, es considera, quan sigui possible, que són complementàries, de manera que una i l'altra són aplicables i cap d'aquestes limita l'efecte de l'altra; en cas de conflicte, tanmateix, preval la disposició de l'acord especial.

Article 26. *Acord sobre controvèrsies.*

1. El Tribunal pren les disposicions del cas per arribar a un acord satisfactori sobre les controvèrsies:

a) Que dimanin de contractes o que es refereixin a altres qüestions de dret privat en què sigui part;

b) Que es refereixin a qualsevol de les persones que esmenta aquest Acord que, per raó del seu càrrec, gaudeixin d'immunitat, si no hi han renunciat.

2. Totes les controvèrsies relatives a la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord se sotmeten a un tribunal arbitral, llevat que les parts hagin convingut en una altra forma d'acord. Les controvèrsies entre el Tribunal i un Estat part que no es resolguin mitjançant consultes, negociació o un altre mitjà convingut dins dels tres mesos posteriors a la presentació d'una sol·licitud per una de les parts, se sotmeten perquè es resolguin definitivament, prèvia sol·licitud d'una de les parts, a un grup integrat per tres àrbitres dels quals un l'escull el Tribunal, un altre l'Estat part i el tercer, que els presideix, els dos primers. Si una de les parts en la controvèrsia no designa un àrbitre en el termini de dos mesos, comptats a partir del nomenament del primer àrbitre, fa la designació el secretari general de les Nacions Unides. En cas que els dos primers àrbitres no convinguin en el nomenament d'un tercer en els tres mesos següents als seus nomenaments, el secretari general de les Nacions Unides escull el tercer àrbitre, amb la sol·licitud prèvia del Tribunal o de l'Estat part.

Article 27. *Signatura.*

Aquest Acord està obert a la signatura de tots els estats i continua obert a la signatura a la seu de les Nacions Unides durant vint-i-quatre mesos a partir de l'1 de juliol de 1997.

Article 28. *Ratificació.*

Aquest Acord està subjecte a ratificació. L'Instrument de ratificació es diposita en poder del secretari general de les Nacions Unides.

Article 29. *Adhesió.*

Aquest Acord està obert a l'adhesió de tots els estats. L'Instrument d'adhesió es diposita en poder del secretari general de les Nacions Unides.

Article 30. *Entrada en vigor.*

1. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la data en què es dipositi el desè Instrument de ratificació o adhesió.

2. Respecte de cada Estat part que ratifiqui aquest Acord o s'hi adhereixi després del dipòsit del desè Instrument de ratificació o adhesió, l'Acord entra en vigor el trentè dia següent al dipòsit del seu Instrument de ratificació o adhesió.

Article 31. *Aplicació provisional.*

Si un Estat té la intenció de ratificar l'Acord o adherir-s'hi, en qualsevol moment pot notificar al dipositari que l'aplicarà de manera provisional per un termini no superior a dos anys.

Article 32. *Aplicació especial.*

Quan s'hagi sotmès una controvèrsia al Tribunal de conformitat amb l'Estatut, qualsevol Estat que no sigui part en aquest Acord i sigui part en la controvèrsia, exclusivament amb les finalitats de la causa i mentre duri la controvèrsia, es pot fer part en l'Acord mitjançant el dipòsit d'un Instrument d'acceptació. Els Instruments d'acceptació es dipositen en poder del secretari general de les Nacions Unides i entren en vigor en la data del dipòsit.

Article 33. *Denúncia.*

1. Un Estat part, mitjançant una notificació adreçada per escrit al secretari general de les Nacions Unides, pot denunciar l'Acord. La denúncia entra en vigor un any després de la data de recepció de la notificació, llevat que a la notificació s'indiqui una data posterior.

2. La denúncia no afecta de cap manera l'obligació d'un Estat part de complir qualsevol de les obligacions que estableix aquest Acord al qual estigui subjecte de conformitat amb el dret internacional i independentment d'aquest Acord.

Article 34. *Dipositari.*

El secretari general de les Nacions Unides és el dipositari d'aquest Acord.

Article 35. *Textos autèntics.*

Les versions en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus d'aquest Acord són igualment autèntiques.

En testimoni d'això, els plenipotenciaris que subscriuen, degudament autoritzats, han signat aquest Acord.

Obert a la signatura a Nova York, el dia u de juliol de mil nou-cents noranta-set, en un sol original en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus.

ESTATS PART

	Signatura	Data dipòsit Instrument
Alemanya	18- 5-1999	
Àrabia Saudita		30-11-2001 AD
Argentina	2- 6-1998	
Austràlia	26- 5-1999	30- 7-2001 R
Àustria		1-10-2001 AD
Bèlgica	19- 3-1999	
Camerun		30- 7-2001 AD
Croàcia	27- 5-1999	8- 9-2000 R
Eslovàquia	22- 6-1999	20- 8-2000 R
Espanya		9-10-2001 AD
Finlàndia	31- 3-1999	
Ghana	30- 6-1999	
Grècia	1- 7-1997	
Jordània	17- 4-1998	
Kuwait	15- 6-1999	
Líban	15- 6-1999	
Noruega	1- 7-1997	1- 8-1997 R
Oman	28- 9-1998	
Països Baixos	28- 8-1998	25- 3-1999 R
D. territorial:	pel Regne a Europa	
Portugal	30- 6-1999	
Regne Unit	3-12-1997	
República Txeca		26-10-2001 AD

	Signatura	Data dipòsit Instrument
República Unida de Tanzània	17-12-1998	
Senegal	1- 7-1997	
Sri Lanka	30- 6-1999	
Tunísia	9- 4-1999	

Aquest Acord entra en vigor de manera general i per a Espanya el 30 de desembre de 2001, de conformitat amb el que estableix l'article 30.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 26 de desembre de 2001.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

1039 *RESOLUCIÓ de 26 de desembre de 2001, de la Secretaria General Tècnica, sobre el Conveni que suprimeix l'exigència de legalització dels documents públics estrangers, fet a l'Haia el 5 d'octubre de 1961 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de 25 de setembre de 1978, 17 d'octubre de 1978, 19 de gener de 1979 i 20 de setembre de 1984). («BOE» 16, de 18-1-2002.)*

Comunicació efectuada pel Ministeri d'Afers Exteriors del Regne dels Països Baixos, dipositari del Conveni:

Estònia. 11 de desembre de 2000. Adhesió, entrada en vigor 30 de setembre de 2001.

Nova Zelanda. 7 de febrer de 2001. Adhesió, entrada en vigor 22 de novembre de 2001.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 26 de desembre de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

1040 *BESCANVI de notes de dates 15 de gener de 1998 i 14 de desembre de 2001, constitutiu d'acord entre Espanya i l'Uruguai sobre la modificació de l'Acord de transport aeri comercial entre el Regne d'Espanya i la República Oriental de l'Uruguai, signat a Montevideo el 13 d'agost de 1979. («BOE» 16, de 18-1-2002.)*

NOTA VERBAL

El Ministeri d'Afers Exteriors saluda atentament l'Ambaixada de la República Oriental de l'Uruguai i en relació amb l'Acord de transport aeri comercial entre el Regne d'Espanya i la República Oriental de l'Uruguai, signat a Montevideo el 13 d'agost de 1979, té l'honor de comunicar que a les reunions de consultes entre les autoritats aeronàutiques d'Espanya i l'Uruguai, fetes a Madrid el març de 1996, es va acordar, entre altres assumptes,

modificar l'apartat 1 de l'article III (condicions per a l'exercici dels drets atorgats), que queda redactat en els termes següents:

«Cada una de les parts contractants té dret a designar, prèvia comunicació per escrit a l'altra part contractant, dues empreses de transport aeri per a l'explotació dels serveis convinguts en les rutes especificades.»

En concordança amb aquesta doble designació d'empreses es modifiquen totes les referències a «empresa aèria designada» que apareguin a l'Acord esmentat per «empreses aèries designades».

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article XIX de l'Acord esmentat, la modificació acordada per les parts contractants entra en vigor quan hagi estat confirmada mitjançant un bescanvi de notes per via diplomàtica sense perjudici del compliment dels requisits constitucionals de cada una de les parts. Per tant, una vegada complerts els requisits constitucionals exigits per l'ordenament jurídic espanyol, aquest Ministeri té l'honor de proposar que aquesta Nota i la Nota de resposta d'aquesta Ambaixada constitueixin la modificació de l'Acord de 13 d'agost de 1979, que entra en vigor en la data de la Nota de resposta.

El Ministeri d'Afers Exteriors aprofita aquesta oportunitat per reiterar a l'Ambaixada de la República Oriental de l'Uruguai el testimoni de la seva consideració més alta.

Madrid, 15 de gener de 1998.

A l'Ambaixada de la República Oriental de l'Uruguai.

Nota 272/5.1/01
JLC/mry

L'Ambaixada de la República Oriental de l'Uruguai presenta les seves salutacions més atentes al Ministeri d'Afers Exteriors i té l'honor de fer referència a la seva Nota número 2/18, de 15 de gener de 1998, que es transcriu a continuació:

«El Ministeri d'Afers Exteriors saluda atentament l'Ambaixada de la República Oriental de l'Uruguai i en relació amb l'Acord de transport aeri comercial entre el Regne d'Espanya i la República Oriental de l'Uruguai, signat a Montevideo el 13 d'agost de 1979, té l'honor de comunicar que a les reunions de consultes entre les autoritats aeronàutiques d'Espanya i l'Uruguai, fetes a Madrid el març de 1996, es va acordar, entre altres assumptes, modificar l'apartat 1 de l'article III (condicions per a l'exercici dels drets atorgats), que queda redactat en els termes següents:

“Cada una de les parts contractants té dret a designar, prèvia comunicació per escrit a l'altra part contractant, dues empreses de transport aeri per a l'explotació dels serveis convinguts en les rutes especificades.”

En concordança amb aquesta doble designació d'empreses, es modifiquen totes les referències a “empresa aèria designada” que apareguin a l'Acord esmentat per “empreses aèries designades”.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article XIX de l'Acord esmentat, la modificació acordada per les parts contractants entra en vigor quan hagi estat confirmada mitjançant un bescanvi de notes per via diplomàtica sense perjudici del compliment dels requisits constitucionals de cada una de les parts. Per tant, una vegada complerts els requisits constitucionals exigits per l'ordenament jurídic espanyol, aquest Ministeri té l'honor de proposar que aquesta Nota i la Nota de resposta d'aquesta Ambaixada constitueixin la modificació de l'Acord de 13 d'agost